

Ασύγχρονο Πρόγραμμα Εκπαίδευσης Μεταφραστών εξ αποστάσεως (Γερμανικά ↔ Ελληνικά)



meta | φραση
Κέντρο Εκπαίδευσης Μεταφραστών



κέντρο
διά βίου
μάθησης

Ακαδημίας 52
106 79, Αθήνα
Τηλ: 210.36.29.000

www.metafrasi.edu.gr
info@metafrasi.edu.gr

Ασύγχρονο Πρόγραμμα Εκπαίδευσης Μεταφραστών

~ Βασικές Πληροφορίες ~

Το Ασύγχρονο Πρόγραμμα Εκπαίδευσης Μεταφραστών της σχολής μας πραγματοποιείται με ασύγχρονη εξ αποστάσεως φοίτηση στην κορυφαία εκπαιδευτική πλατφόρμα Moodle (με την εξαίρεση δύο ενοτήτων που γίνονται με σύγχρονη φοίτηση μέσω τηλεδιασκέψεων). Στην ψηφιακή τάξη του προγράμματος αναρτάται όλο το εκπαιδευτικό υλικό και ο σπουδαστής μπορεί να επικοινωνεί με τον καθηγητή και τους συσπουδαστές του.

- **Έναρξη:** 21 Οκτωβρίου 2024
- **Διάρκεια:** 18 μήνες (φοίτηση + προβλεπόμενα διαστήματα διακοπών).
- **Προϋποθέσεις εγγραφής:** Οι ενδιαφερόμενοι θα πρέπει να έχουν πολύ καλή γνώση της Γερμανικής [κάτοχοι πιστοποιητικού γλωσσολογίας επιπέδου τουλάχιστον C1 (Κ.Π.Γ. Γ1, Zertificat C1, Kleines Deutsches Sprachdiplom), φοιτητές που έχουν ολοκληρώσει το 2ο έτος φοίτησης της Γερμανικής Φιλολογίας ή απόφοιτοι Γερμανικής Φιλολογίας, φυσικοί ομιλητές της γερμανικής γλώσσας κ.λπ.] και να έχουν συμπληρώσει το 20ό έτος της ηλικίας τους.
- **Δίδακτρα:** €3.450 (προκαταβολή €230 και 14 μηνιαίες δόσεις των €230). Προσφέρεται έκπτωση €200 στις εγγραφές που θα γίνουν έως και την Παρασκευή 27 Σεπτεμβρίου 2024 (προκαταβολή €260 και 13 μηνιαίες δόσεις των €230).

1. Σχετικά με το Ασύγχρονο Πρόγραμμα Εκπαίδευσης Μεταφραστών εξ αποστάσεως

Απαντώντας δυναμικά στην ανάγκη για άρτια εξ αποστάσεως εκπαίδευση, η meta|φραση προσφέρει ασύγχρονα προγράμματα εκπαίδευσης μεταφραστών σε τρεις γλωσσικούς συνδυασμούς, προσαρμοσμένα στις παραμέτρους και τις ιδιαιτερότητες της φοίτησης εξ αποστάσεως.

Το Ασύγχρονο Πρόγραμμα Εκπαίδευσης Μεταφραστών εξ αποστάσεως στον γλωσσικό συνδυασμό Γερμανικά – Ελληνικά έχει δομηθεί βάσει του αντίστοιχου ασύγχρονου προγράμματος στον γλωσσικό συνδυασμό Αγγλικά – Ελληνικά που προσφέρεται από το 2006. Εντάσσεται στο γενικότερο πλαίσιο παροχής προγραμμάτων μεταφραστικών και γλωσσικών σπουδών της σχολής μας και έχει την ίδια ποιότητα που χαρακτηρίζει όλα τα προγράμματα και σεμινάρια μας. Γενικός στόχος του προγράμματος είναι η εκπαίδευση των σπουδαστών στην τέχνη και τις τεχνικές της μετάφρασης και η εξειδίκευσή τους σε διάφορους θεματικούς τομείς.

Το 2024 το Ασύγχρονο Πρόγραμμα εμπλουτίστηκε σημαντικά με δύο υποχρεωτικές ενότητες σύγχρονης φοίτησης:

- την προπαρασκευαστική ενότητα Εργαλεία Έρευνας και Τεχνικές Μετάφρασης (4 μαθήματα)
- την ενότητα εκπαίδευσης στο κορυφαίο εργαλείο μεταφραστικού περιβάλλοντος Trados Studio Professional (8 μαθήματα).

2. Σε ποιους απευθύνεται το πρόγραμμα

Το πρόγραμμα απευθύνεται σε όσους:

- επιθυμούν να γίνουν επαγγελματίες μεταφραστές
- επιθυμούν να φοιτήσουν σε μια καταξιωμένη σχολή εκπαίδευσης μεταφραστών και να ωφεληθούν από τη μακρόχρονη και αναγνωρισμένη εμπειρία των διδασκόντων της
- ενδιαφέρονται να διευρύνουν δημιουργικά τις γνώσεις τους στη γερμανική και την ελληνική γλώσσα
- είναι ήδη επαγγελματίες στον χώρο των γλωσσών και επιδιώκουν να διευρύνουν τους επαγγελματικούς ορίζοντές τους.

3. Προϋποθέσεις εγγραφής

Οι ενδιαφερόμενοι θα πρέπει:

- Οι ενδιαφερόμενοι θα πρέπει να γνωρίζουν πολύ καλά τη Γερμανική [κάτοχοι πιστοποιητικού γλωσσομάθειας επιπέδου τουλάχιστον C1 (Κ.Π.Γ. Γ1, Zertificat C1, Kleines Deutsches Sprachdiplom), φοιτητές που έχουν ολοκληρώσει το 2ο έτος φοίτησης της Γερμανικής Φιλολογίας ή απόφοιτοι Γερμανικής Φιλολογίας, φυσικοί ομιλητές της γερμανικής γλώσσας κ.λπ.]
- να έχουν συμπληρώσει το 20ό έτος της ηλικίας τους
- να διαθέτουν υπολογιστή με επεξεργαστή κειμένου Microsoft Word (έκδοση 2007 ή μεταγενέστερη) ή με συμβατό λογισμικό.

4. Στόχοι του προγράμματος

Το Ασύγχρονο Πρόγραμμα Εκπαίδευσης Μεταφραστών εξ αποστάσεως (Γερμανικά – Ελληνικά) έχει τους παρακάτω στόχους:

- εισαγωγή στη μεταφραστική θεωρία
- εξοικείωση με τις σύγχρονες μεταφραστικές προσεγγίσεις και μεθόδους
- εξοικείωση με τις τεχνικές έρευνας και τεκμηρίωσης
- πρακτική εξάσκηση με μετάφραση γενικών και ειδικών κειμένων από τα γερμανικά προς τα ελληνικά
- εξάσκηση στη μετάφραση γενικών κειμένων από τα ελληνικά προς τα γερμανικά
- εκπαίδευση και πιστοποίηση στη χρήση του κορυφαίου μεταφραστικού εργαλείου Trados Studio Professional
- προετοιμασία των σπουδαστών για την είσοδό τους στην αγορά της επαγγελματικής μετάφρασης.

Με την ολοκλήρωση των σπουδών τους οι σπουδαστές:

- θα έχουν εμπεδώσει άριστα τις τεχνικές ανάλυσης κειμένου και τη μεθοδολογία επίλυσης μεταφραστικών προβλημάτων, ώστε να μπορούν να μεταφράζουν αξιόπιστα
- θα έχουν εντρυφήσει στις αρχές της γενικής μετάφρασης και θα έχουν εξειδικευτεί στους θεματικούς τομείς της επιλογής τους
- θα μπορούν να χρησιμοποιούν λεξικά, ποικίλους γλωσσικούς πόρους, παράλληλα κείμενα και άλλα μεταφραστικά βοηθήματα με αποτελεσματικό τρόπο
- θα έχουν τη δυνατότητα να χρησιμοποιούν το Trados Studio Professional για να διεκπεραιώνουν μεταφραστικά έργα και θα έχουν πιστοποιηθεί δωρεάν στη χρήση του (Επίπεδο 1)
- θα έχουν αποκτήσει τα απαραίτητα εφόδια για την είσοδό τους στην αγορά εργασίας.

5. Δομή του προγράμματος

Το πρόγραμμα σπουδών απαρτίζεται από:

α) τρεις υποχρεωτικές ενότητες (7 μήνες):

- Θεωρία της Μετάφρασης (2 μήνες, με ασύγχρονη φοίτηση)
- Εργαλεία Έρευνας και Τεχνικές Μετάφρασης (1 μήνας, με σύγχρονη φοίτηση μέσω τηλεδιασκέψεων)
- Γενική Μετάφραση (4 μήνες, με ασύγχρονη φοίτηση)
 - Μεθοδολογία της Μετάφρασης
 - Μεθοδολογία της Έρευνας

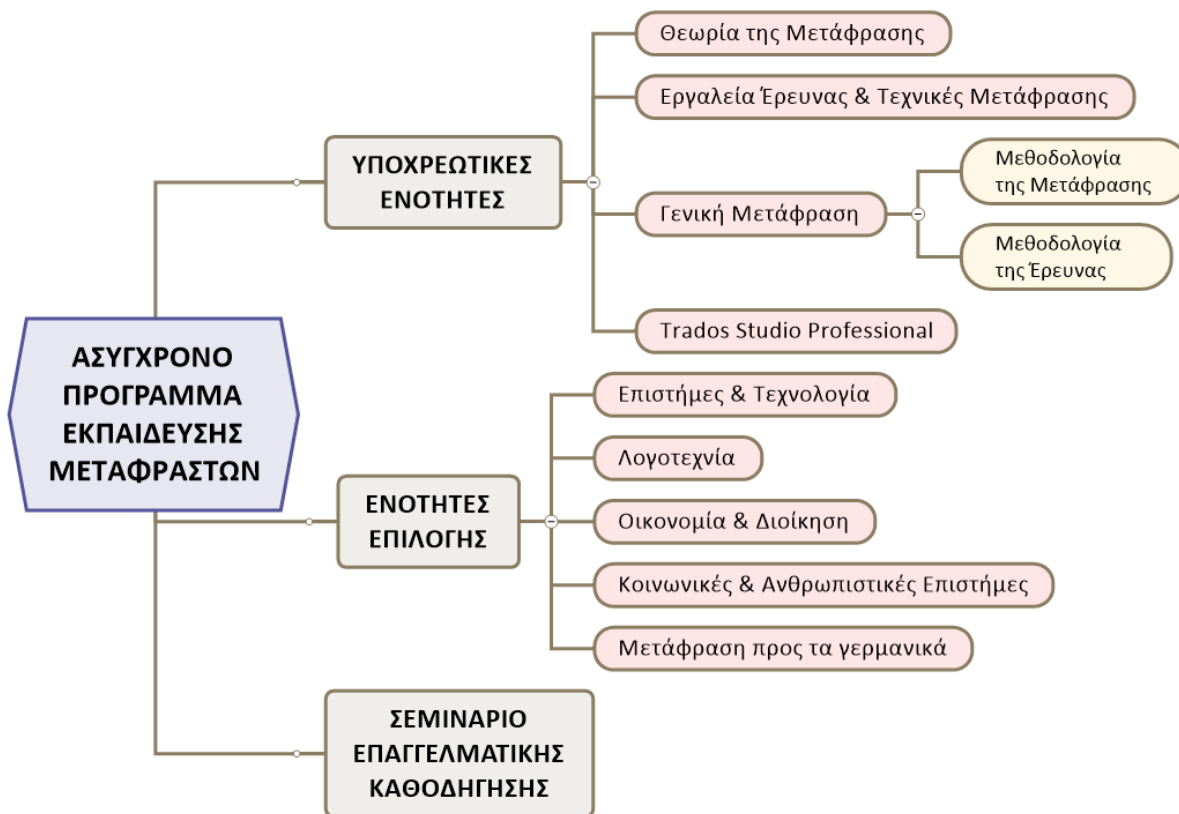
β) δύο ενότητες πρακτικής εξάσκησης σε εξειδικευμένα κείμενα (επιλογή δύο ενοτήτων από τις παρακάτω):

- Επιστήμες και Τεχνολογία (3,5 μήνες, με ασύγχρονη φοίτηση)
- Λογοτεχνία (3,5 μήνες, με ασύγχρονη φοίτηση)
- Οικονομία & Διοίκηση (3,5 μήνες, με ασύγχρονη φοίτηση)
- Κοινωνικές & Ανθρωπιστικές Επιστήμες (3,5 μήνες, με ασύγχρονη φοίτηση)
- Μετάφραση προς τα γερμανικά (3,5 μήνες, με ασύγχρονη φοίτηση)

meta|φραση → Ασύγχρονο Πρόγραμμα Εκπαίδευσης Μεταφραστών εξ αποστάσεως (DE / EL)

γ) μια ενότητα εκπαίδευσης στο Trados Studio Professional με σύγχρονη φοίτηση μέσω τηλεδιασκέψεων (2 μήνες) και

δ) το επιπρόσθετο σεμινάριο επαγγελματικής καθοδήγησης «Επάγγελμα: Μετάφραση» με σύγχρονη φοίτηση μέσω τηλεδιασκέψεων (2 εβδομάδες).



Οι απόφοιτοι παρακολουθούν δωρεάν το επιπρόσθετο σεμινάριο επαγγελματικής καθοδήγησης «Επάγγελμα: Μετάφραση» στη λήξη του προγράμματος.

6. Περιεχόμενο του προγράμματος

Το πρόγραμμα καλύπτει τα εξής:

- θεωρία της μετάφρασης
- ανάλυση κειμένου
- μεθοδολογία έρευνας και τεκμηρίωσης (έντυπα και ηλεκτρονικά μέσα, πηγές στο Διαδίκτυο κ.ά.)
- μεθοδολογία αντιμετώπισης ευρέος φάσματος μεταφραστικών προβλημάτων
- πρακτική εξάσκηση σε κείμενα μέσου και υψηλού βαθμού εξειδίκευσης
- εκπαίδευση στη χρήση του κορυφαίου μεταφραστικού εργαλείου Trados Studio Professional και πιστοποίηση στο Επίπεδο 1
- κανόνες καλής γραφής και σωστής χρήσης της γλώσσας
- τεχνικές διόρθωσης και επιμέλειας
- συμβουλές για την είσοδο στην αγορά εργασίας (βλ. ενότητα «Επαγγελματική Καθοδήγηση»).

7. Διαδικασία φοίτησης

A. ΕΝΟΤΗΤΕΣ ΜΕ ΑΣΥΓΧΡΟΝΗ ΦΟΙΤΗΣΗ

Η ύλη κάθε ενότητας του προγράμματος αναρτάται σε ψηφιακή τάξη στην εκπαιδευτική πλατφόρμα Moodle. Οι σπουδαστές εντάσσονται στην ψηφιακή τάξη της ενότητας που παρακολουθούν και μελετούν την εβδομαδιαία ύλη. Μπορούν να θέτουν στον διδάσκοντα ερωτήματα που προκύπτουν από τη μελέτη τους, καθώς και να αλληλεπιδρούν με τους συσπουδαστές τους, συζητώντας θέματα μεταφραστικής φύσεως που θέτουν οι ίδιοι ή ο διδάσκων.

Κάθε Δευτέρα ο διδάσκων αναρτά την εργασία της εβδομάδας, η οποία πρέπει να παραδοθεί έως την επόμενη Κυριακή το βράδυ. Στην ενότητα της Θεωρίας της Μετάφρασης οι εργασίες είναι γλωσσικές/γλωσσολογικές ασκήσεις, ενώ στις ενότητες της πρακτικής εξάσκησης είναι ένα κείμενο για μετάφραση. Οι εργασίες υποβάλλονται στην πλατφόρμα, προκειμένου να γίνει η διόρθωση.

Στην αρχή κάθε ενότητας πρακτικής εξάσκησης, η διόρθωση γίνεται σε δύο στάδια: αρχικά ο διδάσκων επισημαίνει τα λάθη στη μετάφραση του σπουδαστή και κάνει υποδείξεις για τη διόρθωσή τους με αναλυτική εξήγηση των προβληματικών σημείων και υπενθύμιση μεταφραστικών αρχών και γλωσσικών ζητημάτων. Βάσει αυτών των υποδείξεων, ο σπουδαστής βελτιώνει τη μετάφρασή του και την υποβάλλει εκ νέου. Ο διδάσκων κάνει την τελική διόρθωση με τα απαραίτητα σχόλια. Στη συνέχεια της ενότητας, ο διδάσκων διορθώνει μόνο μία φορά κάθε κείμενο, ώστε η εξάσκηση να γίνεται σε συνθήκες που προσεγγίζουν όσο το δυνατόν περισσότερο την πρακτική στην αγορά εργασίας. Με την ολοκλήρωση της διόρθωσης κάθε κειμένου, ο διδάσκων αναρτά και μια δειγματική μετάφραση.

Κάθε ενότητα πρακτικής εξάσκησης ολοκληρώνεται με γραπτή εξέταση, η οποία γίνεται εξ αποστάσεως, σε ημέρα και ώρα που ορίζει ο διδάσκων.

B. ΕΝΟΤΗΤΕΣ ΜΕ ΣΥΓΧΡΟΝΗ ΦΟΙΤΗΣΗ

Το 2024 το Ασύγχρονο Πρόγραμμα εμπλουτίστηκε σημαντικά με δύο υποχρεωτικές ενότητες σύγχρονης φοίτησης:

- την προπαρασκευαστική ενότητα Εργαλεία Έρευνας και Τεχνικές Μετάφρασης (4 μαθήματα που γίνονται σε 4 διαδοχικά Σάββατα)
- την ενότητα εκπαίδευσης στο κορυφαίο εργαλείο μεταφραστικού περιβάλλοντος Trados Studio Professional (8 μαθήματα που προσφέρονται σε διάφορες περιόδους μέσα στο ακαδημαϊκό έτος).

Σε αυτές τις δύο ενότητες τα μαθήματα γίνονται μέσω της πλατφόρμας τηλεδιασκέψεων Zoom, ενώ η ύλη αναρτάται σε ψηφιακή τάξη στην εκπαιδευτική πλατφόρμα Moodle.

Για την απρόσκοπτη παρακολούθηση των τηλεδιασκέψεων απαιτείται καλή σύνδεση με το Διαδίκτυο. Εάν κάποιος σπουδαστής δεν μπορεί να συμμετάσχει σε μια τηλεδιάσκεψη, θα μπορεί να τη δει online την επόμενη μέρα.

8. Τρόπος διόρθωσης μεταφράσεων

Η διαδικασία της διόρθωσης των μεταφράσεων έχει ως εξής: Ο σπουδαστής, μετά τη μελέτη της εβδομαδιαίας ύλης (θεωρητικά και μεθοδολογικά σημειώματα, χρήσιμα άρθρα κ.λπ.), διαβάζει και μεταφράζει ένα κείμενο, εφαρμόζοντας τις τεχνικές και τη μεθοδολογία που έχει διδαχθεί. Υποβάλλει τη μετάφρασή του στην πλατφόρμα. Ο διδάσκων διορθώνει τη μετάφραση χρησιμοποιώντας τον παρακάτω χρωματικό κώδικα, βάσει του οποίου χαρακτηρίζει το είδος του λάθους που πρέπει να διορθωθεί στη μετάφραση (π.χ. λάθος αποκωδικοποίησης, συντακτικό λάθος κ.ο.κ.). Για να κατευθύνει τον σπουδαστή να βελτιώσει τη μετάφρασή του, εξηγεί κάθε λάθος με καθοδηγητικό σχόλιο στο δεξι περιθώριο της σελίδας. Η διόρθωση του διδάσκοντος ολοκληρώνεται με την

προσθήκη ενός εκτενούς γενικού σχολίου, το οποίο συνοψίζει τις καλές πτυχές της μετάφρασης και υποδεικνύει την κατεύθυνση προς την οποία πρέπει να στραφεί η προσοχή του σπουδαστή, για να βελτιώσει τη συγκεκριμένη μετάφρασή του αλλά και την απόδοσή του συνολικά.

Ακολουθεί δείγμα διόρθωσης μετάφρασης ενός σπουδαστή, για να γίνει κατανοητή η προσέγγιση στη διόρθωση.

Απόσπασμα από πρωτότυπο κείμενο για μετάφραση:

Unser weltweiter Erfolg im Bereich Defragmentierung auf Workstations und Servern basiert auf unserem Anspruch Anwendern in Unternehmen als auch Privatanwendern Produkte mit höchster Qualität und hohem Innovationsgrad zu bieten – und dass bei 100%iger Sicherheit und Verlässlichkeit.

Unsere Softwareprodukte werden in tausenden Unternehmen erfolgreich eingesetzt und wir bieten neben der erwiesenen Qualität auch einen exzellenten technischen Kundensupport inkl. optionalem On-Site-Support. Das Ergebnis ist eine Vielzahl an positiven Testergebnissen in der Fachpresse und Empfehlungen von Experten. Sie sind herzlich eingeladen, unsere Produkte mit Produkten anderer Anbieter zu vergleichen, und sich von AR überzeugen zu lassen!

In AR enthaltene Features, die Sie in Konkurrenzprodukten nicht oder nur teilweise finden:

- vollständige Automatisierung mit AR
- spezielle Unterstützung für Notebooks
- Defragmentierung mit nur 5 % freiem Speicherplatz möglich
- Keinerlei Einschränkungen hinsichtlich Festplatten- oder Partitionsgröße
- 100%ige Datei- und Datensicherheit durch die Verwendung von Microsoft Windows eigene Dateisystemschnittstellen

Στο δείγμα διόρθωσης που ακολουθεί στην επόμενη σελίδα έχει χρησιμοποιηθεί ο παρακάτω χρωματικός κώδικας επισήμανσης του είδους των λαθών:

ΧΡΩΜΑΤΙΚΟΣ ΚΩΔΙΚΑΣ & ΕΙΔΗ ΛΑΘΩΝ

ΑΠΟΚΩΔΙΚΟΠΟΙΗΣΗ: παρερμηνεία

ΚΩΔΙΚΟΠΟΙΗΣΗ: λανθασμένη επιλογή λέξης ή συνδυασμού λέξεων

ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΗ: γραμματικό λάθος

ΟΡΟΛΟΓΙΑ: εσφαλμένη επιλογή/απόδοση όρου

ΦΥΣΙΚΟΤΗΤΑ ΚΕΙΜΕΝΟΥ: η μετάφραση δε ρέει καλά ή ηχεί αφύσικη

ΠΛΗΚΤΡΟΛΟΓΗΣΗ & ΣΤΗΣΙΜΟ ΚΕΙΜΕΝΟΥ: Αβλεψίες και τυπογραφικά λάθη, διαφορές στη μορφοποίηση καθώς και διαφορές σε σχέση με το στήσιμο του πρωτότυπου κειμένου.

ΣΥΝΤΑΞΗ: Ασυνταξίες και προβληματική οργάνωση του λόγου.

Διαγραφή κειμένου: λάθος που είτε έχει σχολιαστεί παραπάνω, είτε δεν είναι τόσο σοβαρό ώστε να σχολιαστεί – παρόλα αυτά πρέπει να διορθωθεί, οπότε, αν δεν το έχω ήδη διορθώσει εγώ, μην το αγνοήσεις.

Σωστή απόδοση

Εσφαλμένη απόδοση

Ωραία έμπνευση

Παράλειψη κειμένου

Πραγματολογικό λάθος

Απόσπασμα από γενικό σχόλιο καθηγητή για τη μετάφραση σπουδαστή:

Ξεκινώ με μερικά πρακτικά πράγματα: ακριβώς από πάνω είναι ο χρωματικός κώδικας με τον οποίο θα πρέπει να εξοικειωθείς. Έτσι, θα καταλαβαίνεις εύκολα σε ποια κατηγορία ανήκει ένα λάθος σου. Και, βλέποντας τα χρώματα όλων των λαθών, θα καταλαβαίνεις αν υπήρχε κάποια κατηγορία στην οποία έκανες τα περισσότερα λάθη. Δεν θέλουμε να δίνουμε μασημένη τροφή στη διόρθωσή μας, αλλά μια υπόδειξη / κατεύθυνση που να οδηγεί στη σωστή λύση.

Περνώ στο κείμενό μας, το οποίο, όπως θα διαπίστωσες, έχει εκτενή ορολογία και υφολογικές ιδιαιτερότητες. Ο λόγος του είναι μακροπερίοδος στις δύο πρώτες παραγράφους, με διατύπωση που αντλεί στοιχεία από τη γλώσσα του μάρκετινγκ, αλλά λιτός, πυκνός και πιο τεχνικός στη λίστα των πλεονεκτημάτων του προϊόντος.

Για να δούμε πώς κινήθηκες στη μετάφρασή σου. Είναι σαφές ότι το καλό σου υπόβαθρο και η έρευνά σου σε βοήθησαν να ερμηνεύσεις ορθά το πρωτότυπο. Πολύ σωστά εστίασες την προσοχή σου στην επιλογή των όρων, καθώς αυτοί αποτελούν τη ραχοκοκαλιά της τεχνικής μετάφρασης, και επέλεξες ορθές αποδόσεις. Μεγαλύτερη προσοχή χρειάζεται να δώσεις στις συνήθειες για τη γερμανική γλώσσα μεγάλης και σύνθετες περιόδους, οι οποίες δεν πρέπει να χάνουν σε φυσικότητα στη μετάφραση.

Πάμε να δούμε τα επιμέρους πεδία: στην **αποκωδικοποίηση...**

Απόσπασμα διορθωμένης μετάφρασης:

Η παγκόσμια επιτυχία μας στον τομέα της ανασυγκρότησης σταθμών εργασίας και διακομιστών οφείλεται στην επιμονή μας να παρέχουμε σε επιχειρηματικούς αλλά και ιδιώτες πελάτες μας καινοτόμα προϊόντα υψηλής ποιότητας που είναι 100% ασφαλή και αξιόπιστα.

Τα προϊόντα μας χρησιμοποιούνται με επιτυχία από χιλιάδες επιχειρήσεις, ενώ, εκτός από την αποδεδειγμένη ποιότητα, παρέχουμε και άριστη τεχνική υποστήριξη, συμπεριλαμβανομένης και της προαιρετικής επιτόπου υποστήριξης. Όλα αυτά έχουν ως αποτέλεσμα να λαμβάνουμε πολλές θετικές αξιολογήσεις δοκιμών που πραγματοποιούνται για λογαριασμό εξειδικευμένων εντύπων, αλλά και να μας συστήνουν ειδικοί. Σας προκαλούμε να συγκρίνετε τα προϊόντα μας με αυτά άλλων παρόχων, ώστε να πειστείτε και οι ίδιοι για το AR!

Οι δυνατότητες που παρέχει το AR και τις οποίες **δε θα βρείτε σε ανταγωνιστικά προϊόντα ή ίσως να τα διαθέτουν μόνο εν μέρει** είναι οι εξής:

- Το AR παρέχει **πλήρη** αυτοματισμό.
- Διαθέτει ειδική υποστήριξη για φορητούς υπολογιστές.
- Η ανασυγκρότηση μπορεί να πραγματοποιηθεί ακόμη και με μόνο **5 %** ελεύθερο χώρο αποθήκευσης.
- Δεν υπάρχει κανενός είδους περιορισμός, όσον αφορά στο **μέγεθος** των σκληρών δίσκων ή των διαμερισμάτων τους.
- Παρέχει **100 %** ασφάλεια αρχείων και δεδομένων με χρήση του συστήματος διαχείρισης αρχείων των Microsoft Windows.

- IK Irene Koukia
Μήπως λείπει κάποιο κόμμα στην πρόταση; Μελέτησε το σημείομα για τη χρήση του κόμματος.
- IK Irene Koukia
Μπορείς να γράψεις αυτή την πρόταση διαφορετικά, ώστε να μην υπάρχει επιρροή από το πρωτότυπο;
- IK Irene Koukia
Διάβασε ξανά την περίοδο αυτή και αναδιτύπωσέ την, ώστε να ρέει καλύτερα.
- IK Irene Koukia
Έλεγξε εάν έχεις επιλέξει τη σωστή έννοια της λέξης *vollständige* (βλ. PONS).
- IK Irene Koukia
Ποια είναι η σύμβασή μας στα ελληνικά για τον τρόπο γραφής των ποσοστών; Πώς το έχεις γράψει παραπάνω;
- IK Irene Koukia
Τι έχει ο σκληρός δίσκος: μέγεθος ή ...;

9. Αξιολόγηση σπουδαστών

Η αξιολόγηση των σπουδαστών γίνεται βάσει της απόδοσής τους στη μετάφραση 34 γενικών και εξειδικευμένων κειμένων καθώς και βάσει 3 γραπτών εξετάσεων.

10. Τίτλος σπουδών

Με βάση τον νόμο 4763/2020, στους σπουδαστές που θα ολοκληρώσουν επιτυχώς τις σπουδές τους στο πρόγραμμα χορηγείται *Βεβαίωση Παρακολούθησης*. Πέρα από μια πολύ σημαντική προσθήκη στο βιογραφικό σημείωμα των αποφοίτων, το πιστοποιητικό αυτό μπορεί να χρησιμοποιηθεί και σε συνεντεύξεις ή αιτήσεις για θέσεις εργασίας και μεταπτυχιακές σπουδές.

11. Προοπτικές

Μετά την ολοκλήρωση του προγράμματος, οι απόφοιτοι μπορούν:

- να εξειδικευτούν σε τομείς της προτίμησής τους, παρακολουθώντας (με ειδική έκπτωση στα δίδακτρα) ποικίλα σεμινάρια που προσφέρει η σχολή μας
- να συνεχίσουν τις σπουδές τους σε μεταπτυχιακό επίπεδο σε πανεπιστήμια του εξωτερικού, εφόσον πληρούνται οι προϋποθέσεις του εκάστοτε πανεπιστημίου
- να πιστοποιηθούν δωρεάν ως χρήστες του Trados Studio Professional και στα επίπεδα 2 και 3
- να ξεκινήσουν την επαγγελματική τους δραστηριότητα.

Ευρετήριο αριστούχων

Οι αριστούχοι του προγράμματος, εφόσον κάνουν έναρξη επαγγέλματος, εντάσσονται σε ειδικό ευρετήριο που κοινοποιείται σε μεταφραστικές εταιρείες, εταιρείες υποτιτλισμού, εκδοτικούς οίκους και άλλες εταιρείες που αναζητούν συνεργάτες μεταφραστές.

12. Επαγγελματική καθοδήγηση

Όλοι οι απόφοιτοι του προγράμματος παρακολουθούν με σύγχρονη φοίτηση μέσω τηλεδιασκέψεων το σεμινάριο Επάγγελμα: Μετάφραση (15 ώρες), το οποίο καλύπτει όλες τις πτυχές της οργάνωσης, της προώθησης και της δικτύωσης του ελεύθερου επαγγελματία.

Συγκεκριμένα, καλύπτονται τα εξής:

- οργάνωση γραφείου / τεχνικός εξοπλισμός και λογισμικό
- ασφάλιση
- έναρξη επαγγέλματος και φορολόγηση
- οικονομική και λογιστική διαχείριση
- υπολογισμός αμοιβών
- ενδοκοινοτικές και εξωκοινοτικές συναλλαγές
- δημιουργία εταιρικού προφίλ
- δημιουργία και αποστολή CV
- προώθηση σε μέσα κοινωνικής δικτύωσης
- συμμετοχή σε πλατφόρμες δικτύωσης επαγγελματιών μεταφραστών
- επαφές και διαπραγματεύσεις με πελάτες
- συμφωνητικά και λοιπά νομικά έγγραφα
- διά βίου εκπαίδευση και εξειδίκευση
- εγγραφή σε επαγγελματικούς συλλόγους.

13. Πλεονεκτήματα του προγράμματος

Δοκιμασμένο πρόγραμμα σπουδών

Το πρόγραμμα σπουδών έχει δομηθεί βάσει του Ασύγχρονου Προγράμματος Εκπαίδευσης Μεταφραστών εξ αποστάσεως στον γλωσσικό συνδυασμό Αγγλικά – Ελληνικά, το οποίο προσφέρεται από το 2006. Έτσι, μπορείτε να είστε σίγουροι ότι θα επιλέξετε ένα πρόγραμμα δοκιμασμένο και απόλυτα οργανωμένο, το οποίο κάθε χρόνο προσαρμόζεται στα νέα δεδομένα περί εκπαίδευσης μεταφραστών.

Καθηγητές με εκπαιδευτική και μεταφραστική πείρα

Στη meta|φραση πιστεύουμε ότι οι εκπαιδευτές μεταφραστών πρέπει οπωσδήποτε να είναι και οι ίδιοι επαγγελματίες μεταφραστές. Έτσι, όλοι οι καθηγητές του προγράμματος εξ αποστάσεως έχουν πολυετή πείρα στην αγορά και μεγάλη διδακτική εμπειρία.

Προπαρασκευαστική ενότητα

Σε αυτή την ενότητα σύγχρονης φοίτησης: α) παρουσιάζονται σημαντικά εργαλεία έρευνας και βασικές τεχνικές μετάφρασης και β) γίνεται πρακτική εξάσκηση στη χρήση των εργαλείων και την εφαρμογή των τεχνικών κατά τη μετάφραση κειμένων.

Δύο στάδια διόρθωσης

Μια από τις ιδιαίτερα σημαντικές καινοτομίες του προγράμματός μας είναι η διπλή διόρθωση των μεταφράσεων του σπουδαστή στις αρχικές εβδομάδες κάθε ενότητας. Όταν ο σπουδαστής ολοκληρώσει μια μετάφραση, την υποβάλλει και ο αρμόδιος καθηγητής τού υποδεικνύει τα λάθη του, τον κατευθύνει στην κατάλληλη θεωρία και μεθοδολογία και του ζητά να επιλύσει τα προβλήματα που παρουσιάζει η μετάφρασή του, καθώς και να ενσωματώσει τις λύσεις στο κείμενό του. Ο σπουδαστής ακολουθεί τις οδηγίες/υποδείξεις και υποβάλλει την αναθεωρημένη μετάφρασή του. Ο καθηγητής τη διορθώνει εκ νέου, προκειμένου να ελέγξει εάν όντως λύθηκαν τα προβλήματα που είχαν επισημανθεί.

Όπως γίνεται κατανοητό, με το σύστημα των διπλών διορθώσεων ο σπουδαστής δεν παίρνει έτοιμες τις διορθώσεις, αλλά καλείται να τις σκεφτεί και να τις ενσωματώσει αρμονικά στο κείμενό του, λαμβάνοντας υπόψη του τη σύνταξη, τη συνοχή και το ύφος του μεταφράσματος. Με άλλα λόγια, ο σπουδαστής εξασκείται και στη μετάφραση και στην αναθεώρηση της δουλειάς του.

Μετά τις πρώτες εβδομάδες κάθε ενότητας, τα κείμενα διορθώνονται μία φορά από τον καθηγητή, ώστε η φοίτηση να συνεχίζεται σε πιο ρεαλιστικές συνθήκες εργασίας.

Μαθήματα μεθοδολογίας έρευνας

Το πρόγραμμα περιλαμβάνει ειδική ενότητα Μεθοδολογίας Έρευνας με προχωρημένες τεχνικές για σύνθετη αναζήτηση και διασταύρωση πηγών, ώστε να διασφαλίζεται η πραγματολογική ακρίβεια και η ορολογική συνέπεια στη μετάφραση των εκπαιδευομένων.

Πρωτότυπο θεωρητικό και μεθοδολογικό υλικό

Το πλούσιο θεωρητικό και μεθοδολογικό υλικό του προγράμματος δεν αποτελείται από φωτοτυπίες γνωστών βιβλίων Μεταφρασεολογίας, αλλά είναι πρωτότυπο και έχει γραφτεί στα ελληνικά ειδικά για τους σκοπούς του προγράμματος, ώστε να είναι συνοπτικό αλλά περιεκτικό, και πάνω απ' όλα κατανοητό. Με τη βοήθεια εκτενούς βιβλιογραφίας, έγινε προσεκτική επιλογή των στοιχείων θεωρίας που εντάχθηκαν στο αναλυτικό πρόγραμμα, με γνώμονα κατά πόσο αυτά βοηθούν τον σπουδαστή να αποκτήσει άρτια μεθοδολογία.

Επιλογή μεταξύ 5 ενοτήτων εξειδίκευσης

Στις ενότητες εξειδίκευσης, το πρόγραμμα προσφέρει δυνατότητα επιλογής δύο ενοτήτων από σύνολο πέντε, που καλύπτουν ευρύ φάσμα επιστημών, καθώς και τη μετάφραση από τα ελληνικά προς τα γερμανικά.

Ποικιλία κειμένων με κλιμακούμενη δυσκολία

Σε κάθε ενότητα, τα κείμενα που καλείται να μεταφράσει ο σπουδαστής καλύπτουν ποικιλία πηγών και επιπέδων εξειδίκευσης, ώστε να διασφαλίζεται η πληρέστερη κάλυψη κάθε θεματικού τομέα.

Συνεχής επικοινωνία με τους καθηγητές

Η επικοινωνία μεταξύ σπουδαστή και καθηγητή είναι συχνή και γίνεται είτε μέσω της πλατφόρμας είτε μέσω των εφαρμογών τηλεδιάσκεψης Skype ή Zoom. Στο πρόγραμμά μας, οι καθηγητές έχουν όνομα, πρόσωπο και φωνή και δεν είναι αόρατοι, ψυχροί διορθωτές.

Εκπαίδευση και πιστοποίηση στο εργαλείο μεταφραστικού περιβάλλοντος Trados Studio Professional

Οι σπουδαστές του προγράμματος εκπαιδεύονται στη χρήση του κορυφαίου εργαλείου μεταφραστικού περιβάλλοντος Trados Studio Professional σε ειδική ενότητα με σύγχρονη φοίτηση μέσω τηλεδιάσκεψων. Στην ενότητα καλύπτεται όλη η ύλη του επιπέδου πιστοποίησης 1, βάσει της

οποίας οι σπουδαστές θα μπορούν να δημιουργούν και διεκπεραιώνουν μεταφραστικά έργα με πρωτότυπα αρχεία ποικίλων τύπων (Word, Excel, Powerpoint και PDF). Στο τέλος της ενότητας, οι σπουδαστές θα μπορούν να δώσουν εξετάσεις για να πιστοποιηθούν ως χρήστες του Trados Studio Professional στο Επίπεδο 1. Στους σπουδαστές θα παρέχεται επίσης μια άδεια χρήσης του λογισμικού για 4 μήνες και όλο το απαραίτητο εκπαιδευτικό υλικό για την άρτια προετοιμασία τους για τις εξετάσεις στα επίπεδα 2 και 3 μέσω αυτομελέτης. Οι σπουδαστές δεν θα καταβάλουν εξέταστρα για τη συμμετοχή τους στις εξετάσεις, ανεξαρτήτως επιπέδου.

Προνομιακές εκπτώσεις σε σεμινάρια εξειδίκευσης

Οι απόφοιτοι του προγράμματος δικαιούνται έκπτωση 30% στα δίδακτρα των εξ αποστάσεως σεμιναρίων Υποτιτλισμός για Αρχάριους και Υποτιτλισμός για Προχωρημένους, εάν εγγραφούν σε αυτά έως και 12 μήνες μετά την αποφοίτησή τους από το πρόγραμμα. Επίσης δικαιούνται διά βίου έκπτωση 10% στα δίδακτρα όλων των υπόλοιπων σεμιναρίων της σχολής.

Ευρετήριο αριστούχων

Οι αριστούχοι του προγράμματος, εφόσον κάνουν έναρξη επαγγέλματος, εντάσσονται σε ειδικό ευρετήριο που κοινοποιείται σε μεταφραστικές εταιρείες, εταιρείες υποτιτλισμού, εκδοτικούς οίκους και άλλες εταιρείες που αναζητούν συνεργάτες μεταφραστές.

Ενημέρωση και υποστήριξη

Οι σπουδαστές και οι απόφοιτοι του προγράμματος γίνονται μέλη σε κλειστές διαδικτυακές κοινότητες, μέσα στις οποίες δικτυώνονται μεταξύ τους, μοιράζονται χρήσιμους γλωσσικούς πόρους, ενημερώνονται για θέσεις εργασίας και σημαντικά δρώμενα στον μεταφραστικό χώρο και υποστηρίζονται από τους καθηγητές τους.

Προνομιακές τιμές σε μεταφραστικά εργαλεία, λεξικά και βιβλία μεταφρασεολογίας

Οι σπουδαστές του προγράμματος αποκτούν δικαίωμα αγοράς γλωσσικών και μεταφραστικών εργαλείων με σημαντική έκπτωση. Ενδεικτικά αναφέρουμε τη δυνατότητα αγοράς ετήσιας άδειας του εργαλείου μεταφραστικού περιβάλλοντος Trados Studio Professional σε προνομιακή τιμή, καθώς και τη δυνατότητα αγοράς με έκπτωση βιβλίων σχετικών με τις σπουδές τους από τα φυσικά βιβλιοπωλεία διάφορων εκδοτών με τη χρήση της [Κάρτας Σπουδαστή](#).

Επαγγελματική καθοδήγηση

Οι απόφοιτοι του προγράμματος παρακολουθούν δωρεάν μέσω τηλεδιασκέψεων το σεμινάριο Επάγγελμα: Μετάφραση (15 ώρες), το οποίο καλύπτει όλες τις πτυχές της οργάνωσης, της προώθησης και της δικτύωσης του ελεύθερου επαγγελματία.

* * *

14. Διεύθυνση Προγράμματος



Η **Κωνσταντίνα Τριανταφυλλοπούλου** (Διευθύντρια Σπουδών) σπούδασε Αγγλική Γλώσσα και Φιλολογία στο Πανεπιστήμιο Αθηνών και είναι κάτοχος του MA in Literary Translation του Πανεπιστημίου του Essex. Έχει μετεκπαιδευτεί σε θέματα διδασκαλίας της Μετάφρασης στο Πανεπιστήμιο της Γρανάδας και σε θέματα Νέων Τεχνολογιών στο Πανεπιστήμιο της Γάνδης. Εργάζεται ως καθηγήτρια αγγλικής γλώσσας και ως επαγγελματίας μεταφράστρια από το 1988 και διδάσκει Μετάφραση από το 1991 (αρχικά στο Βρετανικό Συμβούλιο και από το 2001 στη meta|φραση). Έχει εκπαιδεύσει περισσότερους από 2.000 σπουδαστές μετάφρασης και είναι πιστοποιημένη Moodle Educator. Είναι μέλος της Εξελεγκτικής Επιτροπής της Πανελληνίας Ένωσης Μεταφραστών και της Ελληνικής Εταιρείας Μεταφρασεολογίας. Εργάζεται επίσης ως επιμελήτρια κειμένων.

15. Διδάσκοντες



Η **Ιωάννα Αγγελάκη** είναι απόφοιτος του τμήματος Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Εθνικού Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών και κάτοχος μεταπτυχιακού διπλώματος στη Μετάφραση και Μεταφρασεολογία από το Εθνικό Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών. Εκτός από τα γερμανικά γνωρίζει άριστα αγγλικά, καθώς και πολύ καλά γαλλικά και ιταλικά. Εργάζεται ως καθηγήτρια γερμανικών από το 1993. Από το 2000 έως το 2008 συνεργάστηκε με τον εκδοτικό οίκο Εμπειρία και μετέφρασε πολυάριθμα βιβλία από τα γερμανικά και τα αγγλικά. Από το 2015 συνεργάζεται με τον εκδοτικό οίκο Μίνωας. Οι γλώσσες εργασίας της είναι τα γερμανικά και τα αγγλικά.



Η **Μαρία Δουκάκη** είναι κάτοχος πτυχίου BSc in Business Administration του Αμερικανικού Κολεγίου Αθηνών (Deree College). Είναι τετράγλωσση (ελληνικά, αγγλικά, γερμανικά, γαλλικά). Έχει ζήσει και εργαστεί στην Ελλάδα και στην Αυστρία σε εταιρίες παροχής υπηρεσιών και εμπορικών δραστηριοτήτων. Το 2013 ολοκλήρωσε το Σύγχρονο Πρόγραμμα Εκπαίδευσης Μεταφραστών στη meta|φραση. Εργάζεται ως μεταφράστρια από το 2012 και συνεργάζεται με μεγάλα μεταφραστικά γραφεία, εταιρίες και ιδιώτες στην Ελλάδα και στο εξωτερικό με ειδίκευση στη μετάφραση νομικών, τεχνικών και οικονομικών κειμένων με γλώσσες εργασίας τη γερμανική και την αγγλική.



Η **Μαρία Μαντή** σπούδασε Ιστορία-Αρχαιολογία και Ιστορία της Τέχνης και έπειτα Γερμανική Γλώσσα και Λογοτεχνία στη Φιλοσοφική Σχολή Αθηνών. Ολοκλήρωσε σπουδές μετάφρασης λογοτεχνίας στο γερμανικό τμήμα του Ε.ΚΕ.ΜΕ.Λ., εκπόνησε το μεταπτυχιακό πρόγραμμα Βυζαντινής Αρχαιολογίας όπως και το μεταπτυχιακό πρόγραμμα Γερμανικής Λογοτεχνίας, αμφότερα στη Φιλοσοφική Σχολή Αθηνών. Είναι υποψήφια διδάκτορας στο τμήμα Γερμανικής Φιλολογίας, όπου μελετά τη σεναριακή προσαρμογή λογοτεχνικών έργων και τις αφηγηματικές τεχνικές στη λογοτεχνία και στη σεναριογραφία. Από το 2005 εργάζεται ως σεναριογράφος, δημοσιεύει άρθρα σχετικά με τη θεωρία του σεναρίου, ενώ ασχολείται συστηματικά με τη μετάφραση από το 2004 (λογοτεχνική μετάφραση, υποτιτλισμός, θεατρική μετάφραση, δοκίμιο) και τις δραματουργικές αναλύσεις/αξιολογήσεις λογοτεχνικών ή σεναριακών κειμένων.

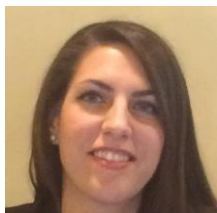


Η **Ιωάννα Μειϊτάνη** σπούδασε Γερμανική Φιλολογία στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης και στράφηκε στη λογοτεχνική μετάφραση, ενώ παράλληλα ασχολήθηκε με την επιμέλεια κειμένων. Εμβάθυνε σε αυτά παρακολουθώντας ολοκληρωμένους κύκλους σπουδών στο Ινστιτούτο Goethe, το Ευρωπαϊκό Κέντρο Λογοτεχνικής Μετάφρασης και το Μορφωτικό Ίδρυμα Εθνικής Τραπέζης. Έχει μεταφράσει πλήθος λογοτεχνικών και παιδικών βιβλίων και δοκιμίων από τα γερμανικά. Από το 2012 έως το 2019 εργάστηκε για το Παράρτημα Ελλάδας του Ιδρύματος Ρόζα Λούξεμπουργκ, ως συντονίστρια προγραμμάτων και διαχειρίστρια έργων. Από τη θέση αυτή διοργάνωσε διεθνή συνέδρια, εκθέσεις, ημερίδες, εργαστήρια και συντόνισε τις εκδόσεις του Ιδρύματος. Υπήρξε ιδρυτικό μέλος και μέλος της ομάδας συντονισμού του Golden Dawn Watch, του Παρατηρητηρίου της Δίκης της Χρυσής Αυγής. Από το 2019 είναι συντονίστρια του Σημείου για τη Μελέτη και την Αντιμετώπιση της Ακροδεξιάς.



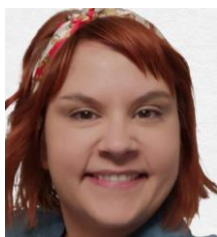
Ο **Βασίλης Μπαμπούρης** (Διευθυντής Σπουδών) σπούδασε Φυσική στο Πανεπιστήμιο Αθηνών και είναι κάτοχος του MSc E-Learning του Πανεπιστημίου του Εδιμβούργου και του Diploma in Translation του Chartered Institute of Linguists. Έχει μετεκπαιδευτεί σε θέματα μεταφραστικών τεχνολογιών και διδασκαλίας της Μετάφρασης στα πανεπιστήμια της Γρανάδας, της Μασσαλίας, της Γάνδης και του Βοσπόρου. Εργάζεται ως επαγγελματίας μεταφραστής από το 1991 και ως καθηγητής Μετάφρασης από το 1993 (αρχικά στο Βρετανικό Συμβούλιο και από το 2001 στη meta|φραση). Έχει εκπαιδεύσει περισσότερους

από 2.200 σπουδαστές μετάφρασης, έχει ειδικευτεί στη χρήση μεταφραστικών εργαλείων και είναι [πιστοποιημένος χρήστης του Trados Studio Pro και του MultiTerm Desktop](#) στο ανώτατο επίπεδο, πιστοποιημένος localizer από το Πολιτειακό Πανεπιστήμιο της Καλιφόρνιας και Moodle Educator. Επελέγη από την SDL/RWS ως [ένας από τους πιο δραστήριους και καινοτόμους εκπαιδευτές στο SDL University Programme](#). Είναι Πρόεδρος του Πειθαρχικού Συμβουλίου της Πανελληνίας Ένωσης Μεταφραστών και μέλος της Ελληνικής Εταιρείας Μεταφρασεολογίας. Εργάζεται επίσης ως επιμελητής κειμένων, εκπαιδευτικός τεχνολόγος, συγγραφέας και σύμβουλος εκδοτικών οίκων.



Η **Λιάνα Μπρίλη** είναι απόφοιτος του τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου, καθώς και του τμήματος Ισπανικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών. Από το 2013 εργάζεται σε διακεκριμένες εταιρείες με αντικείμενο τη διαχείριση μεταφραστικών έργων στο πλαίσιο συμβολαίων με διάφορα όργανα της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Είναι πιστοποιημένη χρήστρια του Trados Studio Pro και Multiterm Desktop στο ανώτατο επίπεδο και από το 2016 έχει εκπαιδεύσει στη λειτουργία και χρήση μεταφραστικών εργαλείων εσωτερικούς υπαλλήλους και εξωτερικούς συνεργάτες σε δημόσιους και ιδιωτικούς οργανισμούς, όπως ο Ελληνικός Οργανισμός Τυποποίησης (ΕΛΟΤ), η Αρχή Διασφάλισης και Πιστοποίησης της Ποιότητας στην Ανώτατη Εκπαίδευση (ΑΔΙΠ), ο Οργανισμός Προγνωστικών Αγώνων Ποδοσφαίρου (ΟΠΑΠ), η Alpha Bank, η Εθνική Τράπεζα της Ελλάδος, η Αρχή Προστασίας Δεδομένων Προσωπικού Χαρακτήρα κ.ά. Επίσης, έχει συμμετάσχει ως εισηγήτρια στα Trados Roadshow 2016 και 2018, και στο Elia Together 2018 παρουσιάζοντας νέες εκδόσεις και λειτουργίες των εργαλείων της SDL/RWS.

Η **Ευδοξία Ρέντα** διαθέτει μεταπτυχιακό τίτλο σπουδών στην Εφαρμοσμένη Μεταφρασεολογία από το London Metropolitan University και 25ετή πείρα στον χώρο της μετάφρασης, με γλώσσες εργασίας τα αγγλικά και τα ελληνικά. Έχει μεταφράσει αρκετά βιβλία στον τομέα της Ψυχολογίας και πολλά κόμικς. Από το 2006 εκπαιδεύει νέους μεταφραστές στη χρήση μεταφραστικών εργαλείων, ενώ τα τελευταία 11 χρόνια ασχολείται με τη διασφάλιση ποιότητας μεταφράσεων. Διαθέτει μεγάλη εμπειρία στη χρήση πολλών μεταφραστικών εργαλείων και είναι πιστοποιημένη χρήστρια του Trados Studio σε όλα τα επίπεδα. Διετέλεσε Αντιπρόεδρος της Πανελληνίας Ένωσης Μεταφραστών την περίοδο 2018-2020.



Η **Σόνια Τσιφί** είναι απόφοιτος του τμήματος Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Εθνικού Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών και κάτοχος μεταπτυχιακού διπλώματος στη μετάφραση του Πανεπιστημίου Johannes Gutenberg-Universität Mainz στο Germersheim (Γερμανία). Από το 2007 εργάζεται ως μεταφράστρια και καθηγήτρια της ελληνικής και της γερμανικής γλώσσας. Έχει διδάξει στο πανεπιστήμιο Johannes Gutenberg-Universität Mainz καθώς και σε Ανοιχτά Πανεπιστήμια (Volkshochschulen) της Γερμανίας, όπου και ζει από το 2006. Έχει συνεργαστεί με τον εκδοτικό οίκο Klett για τη δημιουργία σειράς βιβλίων εκμάθησης της ελληνικής ως ξένης γλώσσας. Επίσης, έχει λάβει μέρος στο Εργαστήριο Λογοτεχνικής Μετάφρασης του πανεπιστημίου Johannes Gutenberg-Universität Mainz, με παραμονή στο «Σπίτι της Λογοτεχνίας» στις Λεύκες της Πάρου. Από το 2014 εργάζεται και ως τεχνική συντάκτρια.

16. Εγγραφή στο Ασύγχρονο Πρόγραμμα Εκπαίδευσης Μεταφραστών εξ αποστάσεως

Ημερομηνία έναρξης στο ακαδημαϊκό έτος 2024-2025

➤ 21 Οκτωβρίου 2024

Οι εγγραφές στο πρόγραμμα ξεκινούν τον Ιούνιο κάθε έτους.

Για την εγγραφή απαιτούνται τα εξής:

- μετάφραση ενός κειμένου από τα γερμανικά στα ελληνικά
- τηλεφωνική επικοινωνία με τη Διευθύντρια Σπουδών
- συμπλήρωση της αίτησης εγγραφής και αποστολή της στη Γραμματεία μέσω ηλεκτρονικού ταχυδρομείου (info@metafrasi.edu.gr)
- αποστολή του πιστοποιητικού γλωσσομάθειας μέσω ηλεκτρονικού ταχυδρομείου (info@metafrasi.edu.gr)
- καταβολή της πρώτης δόσης των διδάκτρων.

17. Πρακτικές πληροφορίες

Διάρκεια: 18 μήνες, στους οποίους περιλαμβάνονται τα προβλεπόμενα διαστήματα διακοπών. Συγκεκριμένα, οι ημερομηνίες φοίτησης διαμορφώνονται ως εξής:

Έναρξη: 21 Οκτωβρίου 2024

ΕΝΟΤΗΤΑ ΘΕΩΡΙΑΣ ΤΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ	21/10/2024 – 15/12/2024
ΕΝΟΤΗΤΑ ΠΡΟΠΑΡΑΣΚΕΥΗΣ	07/01/2025 – 02/02/2025 (μαθήματα το Σάββατο)
ΕΝΟΤΗΤΑ ΓΕΝΙΚΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ	03/02/2025 – 08/06/2025
ΕΝΟΤΗΤΑ ΕΞΕΙΔΙΚΕΥΜΕΝΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ 1	08/09/2025 – 14/12/2025
ΕΝΟΤΗΤΑ ΕΞΕΙΔΙΚΕΥΜΕΝΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ 2	05/01/2026 – 12/04/2026

Δίδακτρα: €3.450 (προκαταβολή €230 και 14 μηνιαίες δόσεις των €230).

Εκπτώσεις και ειδικές περιπτώσεις:

- Γίνεται έκπτωση €200 σε περίπτωση εγγραφής έως τις 27 Σεπτεμβρίου 2024.
- Γίνεται επιπρόσθετη έκπτωση €100 σε περίπτωση εξόφλησης των διδάκτρων σε δύο δόσεις (αφαιρούνται €50 από κάθε δόση).
- Γίνεται έκπτωση €150 (αφαιρούνται €50 από καθεμία από τις τρεις τελευταίες δόσεις) στις παρακάτω περιπτώσεις:
 - σε ανέργους, εφόσον διαθέτουν ενεργή κάρτα ανεργίας.
 - σε παιδιά–προστατευόμενα μέλη απόρων ή πολυτέκνων (4 παιδιά και άνω) καθώς και σε αναπήρους (με ποσοστό αναπηρίας 67% και άνω) και προστατευόμενα τέκνα αναπήρων, εφόσον προσκομιστεί σχετικό πιστοποιητικό. Η συγκεκριμένη έκπτωση (€150) δεν συνδυάζεται με άλλες εκπτώσεις. Όσοι δικαιούνται δύο εκπτώσεις, λαμβάνουν την υψηλότερη.

Τρόποι πληρωμής διδάκτρων:

A. Μέσω τραπέζης

- ΕΘΝΙΚΗ ΤΡΑΠΕΖΑ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
- ΤΡΑΠΕΖΑ ΠΕΙΡΑΙΩΣ

meta|φραση  www.metafrasi.edu.gr  info@metafrasi.edu.gr

Β. Στη Γραμματεία της σχολής, Ακαδημίας 52, Αθήνα, 6ος όροφος (από Δευτέρα έως Παρασκευή, 9.00-20.00), με:

- Μετρητά (έως 500 €)
- Χρεωστική κάρτα (POS)
- Πιστωτική κάρτα και δυνατότητα δόσεων (POS)

Γ. Μέσω διαδικτύου

Με την υπηρεσία Key to Pay και πιστωτική ή χρεωστική κάρτα οποιασδήποτε τράπεζας.

18. Συχνές ερωτήσεις των ενδιαφερομένων για το πρόγραμμα

• Τι περιλαμβάνει το υλικό των βασικών ενότητων του προγράμματος;

Το εκπαιδευτικό υλικό κάθε ενότητας περιλαμβάνει:

- οδηγίες και χρονοδιάγραμμα ολοκλήρωσης ενότητας
- εισαγωγικά και θεωρητικά μαθήματα
- οδηγίες έρευνας και παρουσίαση έντυπων, ηλεκτρονικών και διαδικτυακών πηγών
- ασκήσεις μεθοδολογίας
- κείμενα για πρακτική εξάσκηση (14 γενικά και 20 εξειδικευμένα κείμενα κλιμακούμενης δυσκολίας)
- ενημερωτικά άρθρα
- δειγματικές μεταφράσεις
- βιβλιογραφία.

• Με ποιον τρόπο γίνεται η επικοινωνία μεταξύ σπουδαστών και σχολής;

Η μέθοδος που εφαρμόζεται έτσι ώστε να υπάρχει αποτελεσματική επικοινωνία μεταξύ του σπουδαστή και του διδάσκοντα είναι η *ασύγχρονη*. Αυτό σημαίνει ότι οι σπουδαστές αναρτούν τις απορίες τους στην ψηφιακή τάξη τους στην πλατφόρμα και ο αρμόδιος καθηγητής τους απαντά. Στην έναρξη και στη λήξη κάθε ενότητας φοίτησης, ο σπουδαστής και ο καθηγητής που τον έχει αναλάβει επικοινωνούν μέσω των εφαρμογών τηλεδιάσκεψης Skype ή Zoom, με στόχο τη γνωριμία και την αποτίμηση της εκπαιδευτικής πορείας του σπουδαστή.

• Χρειάζεται να παρευρίσκομαι κάποιες φορές στη σχολή και, αν ναι, για ποιο λόγο;

Όχι. Ακόμα και οι τρεις γραπτές εξετάσεις διενεργούνται εξ αποστάσεως.

• Πότε γίνονται οι τρεις γραπτές εξετάσεις;

Οι γραπτές εξετάσεις γίνονται αμέσως μετά την ολοκλήρωση της αντίστοιχης ενότητας, σε ημέρα και ώρα που ορίζει ο υπεύθυνος καθηγητής.

• Πώς επιλέγω τις ενότητες εξειδίκευσης; Με ποια σειρά τις παρακολουθώ;

Κάθε σπουδαστής επιλέγει τις ενότητες στις οποίες επιθυμεί να εξειδικευθεί (βασισμένος στην προτίμησή του και στην κλίση του σε συγκεκριμένα θεματικά πεδία καθώς και στις συμβουλές των καθηγητών του, με τους οποίους συζητά αναλυτικά. Η σειρά των ενότητων καθορίζεται από εκπαιδευτικές παραμέτρους (π.χ. βαθμός δυσκολίας των επιλεγμένων ενότητων για τον συγκεκριμένο σπουδαστή) και από τη διαθεσιμότητα των καθηγητών.

• Μπορώ να εγγραφώ σε παραπάνω από μία ενότητες ταυτόχρονα;

Όχι. Απαιτείται η επιτυχής ολοκλήρωση μιας ενότητας προτού ο σπουδαστής προχωρήσει στην επόμενη.

• Υπάρχει δυνατότητα περαιτέρω εξειδίκευσης;

Μετά την ολοκλήρωση των δύο ενότητων επιλογής, οι σπουδαστές που επιθυμούν να εξειδικευθούν περαιτέρω μπορούν να συνεχίσουν τις σπουδές τους, επιλέγοντας όποια ή όποιες από τις υπόλοιπες ενότητες εξειδικευμένης μετάφρασης επιθυμούν. Μπορούν επίσης να παρακολουθήσουν

οποιοδήποτε εξ αποστάσεως σεμινάριο εξειδίκευσης προσφέρει η σχολή, με ειδική έκπτωση στα δίδακτρα.

- **Τι προβλέπεται εάν δεν μπορώ να παρακολουθήσω κάποιο από τα μαθήματα που θα γίνονται με σύγχρονη φοίτηση μέσω τηλεδιασκέψεων;**

Για την απρόσκοπτη παρακολούθηση των τηλεδιασκέψεων απαιτείται καλή σύνδεση με το Διαδίκτυο. Εάν κάποιος σπουδαστής δεν μπορεί να συμμετάσχει σε μια τηλεδιάσκεψη, θα μπορεί να δει online από την επόμενη μέρα.

- **Πότε παρακολουθώ την ενότητα για το Trados Studio Professional;**

Η ενότητα εκπαίδευσης στο Trados Studio Professional προσφέρεται σε διάφορες περιόδους κατά τη διάρκεια του ακαδημαϊκού έτους. Οι σπουδαστές του Ασύγχρονου Προγράμματος μπορούν να παρακολουθήσουν την ενότητα αυτή από την έναρξη της πρώτης ενότητας εξειδίκευσης των σπουδών τους μέχρι και 9 μήνες μετά τη λήξη της δεύτερης ενότητας εξειδίκευσης.

- **Ποια είναι η διαδικασία συμμετοχής στις εξετάσεις πιστοποίησης στο Trados Studio Professional;**

Οι σπουδαστές θα έχουν τη δυνατότητα να πιστοποιηθούν ως χρήστες του Trados Studio Professional στο επίπεδο 1 μέσω διαδικτυακών εξετάσεων. Μετά την παρακολούθηση της ενότητας εκπαίδευσης στο Trados Studio Professional, οι σπουδαστές μπορούν να λάβουν μέρος στις εξετάσεις οποιαδήποτε μέρα το επιθυμούν.

19. Γνώμες αποφοίτων



Θεοδοσία Σαρδελή
Νομικός, μεταφράστρια

Με τη μετάφραση ήθελα πάντα να ασχοληθώ και να μάθω σε βάθος την επαγγελματική τεχνική της και ειδικά από μια γλώσσα όπως τα γερμανικά. Αναζητώντας ένα πρόγραμμα εξ αποστάσεως, βρήκα το Ασύγχρονο Πρόγραμμα Εκπαίδευσης Μεταφραστών εξ αποστάσεως στη meta|φραση και ενημερώθηκα με λεπτομέρεια και σε βάθος από την κα. Τριανταφυλλοπούλου. Οι προσδοκίες μου από το πρόγραμμα αυτό εκπληρώθηκαν στο ακέραιο.

Συνεργάστηκα με διδάσκοντες που είναι επαγγελματίες με μεγάλη εμπειρία στον χώρο της μετάφρασης. Το πρόγραμμα παρέχει σε βάθος θεωρητική κατάρτιση και εξάσκηση σε ποικίλα κείμενα. Κατά την πρώτη ενότητα του προγράμματος, η καθηγήτριά μου Μαρία Μαντή με εισήγαγε με εξαιρετικό τρόπο και με καθοδήγησε με υπομονή στα πρώτα μου κείμενα και στους τρόπους και τις μεθόδους αντιμετώπισης των ιδιαιτεροτήτων τους. Όταν ήρθε η ώρα να επιλέξω εξειδίκευση, ασχολήθηκα με τη μετάφραση επιστημονικών και τεχνικών κειμένων και τη λογοτεχνική μετάφραση. Πολύ δύσκολοι τομείς και οι δύο, όμως χάρη στη μεγάλη εμπειρία των καθηγητριών μου, της Μαρίας Δουκάκη και της Γιώτας Λαγουδάκου, και την καθοδήγησή τους σε κάθε στάδιο του προγράμματος, μπόρεσα να ξεπεράσω τις δυσκολίες τους και να εξασκηθώ στη σωστή έρευνα και στις επαγγελματικές τεχνικές που απαιτούν οι τόσο δύσκολες αλλά και ενδιαφέρουσες αυτές ενότητες. Με μεγάλη ικανοποίηση έβλεπα την προσωπική μου βελτίωση στο τέλος της κάθε ενότητας. Συστήνω το πρόγραμμα ανεπιφύλακτα σε όποιον ενδιαφέρεται να αποκτήσει σωστά επαγγελματικά εργαλεία και γνώσεις σε βάθος από εξαιρετικούς επαγγελματίες, πρόθυμους να μεταδώσουν τις γνώσεις και την εμπειρία τους στον χώρο της μετάφρασης.

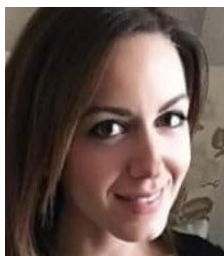


Εύη Πανταζίδου

Καθηγήτρια γερμανικών, freelancer translator, TQA Evaluator

Κύριοι πελάτες: Lengoo, TheTranslationGate, ULS, Mount Athos, Υπουργείο Τουρισμού Κύπρου, ΡΙΟ Κύπρου, Αστυνομία Κύπρου

Από την αρχή ήταν πολύ εύκολο να συνειδητοποιήσω ότι δεν μου πρόσφεραν απλά ένα ασύγχρονο πρόγραμμα, αλλά ένα πρόγραμμα και μια αγκαλιά. Από τις κυρίες πρώτης γραμμής, τη Γραμματεία της Σχολής, που απαντούσαν άμεσα και εξυπηρετούσαν με επαγγελματισμό και συνέπεια, ως τις καθηγήτριες, που συνδύαζαν τη φιλικότητα με τον επαγγελματισμό, ένιωσα ότι το πρόγραμμα είναι ολοκληρωμένο και προσφέρει σφαιρική γνώση και εξειδίκευση. Ούσα καθηγήτρια η ίδια, θεωρώ πολύ αποτελεσματικό ότι οι καθηγήτριες ξέρουν πώς να πλησιάσουν την κάθε προσωπικότητα και πώς να χειριστούν τον ενήλικα μαθητή, με ό,τι αυτό συνεπάγεται για τη σωστή απόκτηση καινούριας γνώσης. Η Κωνσταντίνα δεν ήταν η απρόσωπη διευθύντρια σχολής, αλλά η πρώτη να σκύψει πάνω από τον μαθητή, όχι τον πελάτη! Επιτρέψτε μου παρακάτω να αναφερθώ στα βαριά πυροβολικά του τομέα της ειδικής μετάφρασης που είχα την τιμή να αποκαλώ δασκάλες μου. Μαρία, Μαρία και Γιώτα, σας ευχαριστώ για την αμεσότητα και για τον κόσμο σας, που για λίγο μοιραστήκατε με μένα. Μαρία Μαντή, σ' ευχαριστώ για τις συζητήσεις και αναλύσεις όταν εγώ έπεφτα – ήσουν, άλλωστε, η πρώτη αξιολογήτριά μου. Μαρία Δουκάκη, σ' ευχαριστώ για τον απόλυτο επαγγελματισμό και για τις απαντήσεις που μου έδινες πριν καν ρωτήσω. Γιώτα Λαγουδάκου, σ' ευχαριστώ για τη συνεχή μετάδοση του μηνύματος της αξίας του επαγγελματισμού του μεταφραστή. Στοιχεία που ενεργοποιώ ανοίγοντας ένα καινούριο πρότζεκτ. Κωνσταντίνα, ευχαριστώ που, ακόμα και με το πέρας των σπουδών μου, ακόμα επικοινωνείς μαζί μου να μάθεις τα νέα μου, επαγγελματικά και μη. Μια σχολή στηρίζεται στους εκπαιδευτικούς και οφείλει να έχει την ικανότητα να διαλέγει τους σωστούς! Εύχομαι οι δρόμοι μας σύντομα να ξανασυναντηθούν, η επίγευση από το πρόγραμμα ήταν σίγουρα γλυκιά και μακάρι να εμπλουτιστεί κι άλλο, γιατί σίγουρα η σχολή το αξίζει!



Χριστίνα Καμηλάρη

Καθηγήτρια γερμανικών, Μεταφράστρια

Πριν από μερικούς μήνες ολοκλήρωσα το Ασύγχρονο Πρόγραμμα Εκπαίδευσης Μεταφραστών στον γλωσσικό συνδυασμό Γερμανικά – Ελληνικά στη meta|φραση. Εργαζόμουν ήδη αρκετά χρόνια ως καθηγήτρια γερμανικών, όταν ένιωσα την ανάγκη να ασχοληθώ με κάτι καινούριο και να διευρύνω τους επαγγελματικούς, και όχι μόνο, ορίζοντές μου. Έβρισκα πάντα τον χώρο της μετάφρασης πολύ ενδιαφέροντα και δημιουργικό και είχα αναζητήσει και στο παρελθόν κάποιο εξ αποστάσεως πρόγραμμα, καθώς ζω εκτός Αττικής, χωρίς όμως να βρω κάποιο στα γερμανικά. Ένιωσα λοιπόν πολύ τυχερή, όταν είδα τη διαφήμιση του προγράμματος της meta|φρασης, πράγμα που επιβεβαιώθηκε στην πράξη!

Το πρόγραμμα ήταν πολύ καλά σχεδιασμένο και δομημένο, με ποικιλία κειμένων και δυνατότητα επιλογής ανάμεσα σε διάφορες ενότητες εξειδίκευσης. Οι καθηγήτριάς μου ήταν εξαιρετικές! Έμπειρες, καταρτισμένες και πάντα πρόθυμες να με βοηθήσουν και να με συμβουλευσουν, ακόμα και μετά το πέρας του προγράμματος, όπως βέβαια και οι υπεύθυνοι της σχολής.

Η meta|φραση μου άνοιξε έναν καινούριο κόσμο, μου έδωσε νέες δυνατότητες και κατά τη φοίτησή μου συνειδητοποίησα με τι θέλω να ασχοληθώ επαγγελματικά στο μέλλον. Τη συστήνω ανεπιφύλακτα σε όποιον ενδιαφέρεται για τον χώρο της μετάφρασης και όχι μόνο!



Ζωή Πατρινού
Μεταφράστρια
Καθηγήτρια αγγλικών και γερμανικών

Θεωρώ πως η σχολή είναι ό,τι καλύτερο υπάρχει στον χώρο της μετάφρασης, με πολύ υψηλά στάνταρ όσον αφορά το εκπαιδευτικό υλικό, τους καθηγητές, αλλά και τους ίδιους τους μαθητές. Μια πραγματικά επικοινωνιακή πορεία μέχρι την κατάρκτηση των γνώσεων για να ασκήσεις σωστά το επάγγελμα του μεταφραστή. Όντας στον χώρο της μετάφρασης πολλά χρόνια ως ερασιτέχνης, αισθάνομαι πως πήρα όλα τα απαραίτητα εφόδια για να κάνω αυτό που τόσο πολύ αγαπώ επάγγελμα.

Ευχαριστώ όλους εσάς στη σχολή για τον επαγγελματισμό σας, τις άρτιες γνώσεις σας και τη μεταδοτικότητα σας. Και συγκεκριμένα τη Μαρία Μαντή, τη Μαρία Δουκάκη και τη διευθύντρια της σχολής, Κωνσταντίνα Τριανταφυλλοπούλου, για την υπομονή τους και το γνήσιο ενδιαφέρον που έδειξαν στο πρόσωπό μου. Χωρίς εσάς δεν θα τα κατάφερα. Σας υπερευχαριστώ!



Ρουμπίνη Ζαρκάδη
Μεταφράστρια

Το Ασύγχρονο Πρόγραμμα Εκπαίδευσης Μεταφραστών στον γλωσσικό συνδυασμό Γερμανικά – Ελληνικά, που ολοκλήρωσα στη meta|φραση, αποτέλεσε μία από τις πιο δημιουργικές και επικοινωνιακές περιόδους της επαγγελματικής μου σταδιοδρομίας. Στη meta|φραση διδάχτηκα τα θεωρητικά και πρακτικά εργαλεία, ώστε να προσεγγίζω τα κείμενα με τον απαιτούμενο επαγγελματισμό, χωρίς ωστόσο να χάνω τον ενθουσιασμό μου για τη διαδικασία της μετάφρασης. Για τους διδάσκοντες μπορώ να πω μόνο τα καλύτερα, πρόκειται για συνεπείς επαγγελματίες μεταφραστές και καθηγητές μετάφρασης που είναι πρόθυμοι να μοιραστούν με τους μαθητές τους θεωρητικές γνώσεις και τεχνικές, προκειμένου να επιτευχθεί το καλύτερο μεταφραστικό αποτέλεσμα. Το πιο σημαντικό όμως για μένα ήταν η παρακινητική τους διάθεση.

Ένα μεγάλο ευχαριστώ σε όλους! Θα το ξανάκανα!

meta | φραση

ΚΕΝΤΡΟ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΩΝ

Ακαδημίας 52, 10679, Αθήνα

210.3629000

